

Poems of Emily Dickinson



我知道他存在

狄金森诗歌选

〔美〕艾米莉·狄金森 著

屠岸 章燕 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Poems of Emily Dickinson

我知道他存在

狄金森诗歌选

〔美〕艾米莉·狄金森 著

屠岸 章燕 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

我知道他存在：狄金森诗歌选 / (美)狄金森(Dickinson,E.)著；屠岸，章燕译。——北京：中央编译出版社，2013.8
ISBN 978-7-5117-1726-9

- I. ①我…
- II. ①狄… ②屠… ③章…
- III. ①诗集—美国—近代
- IV. ① I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 176919 号

选自 *The Complete Poems of Emily Dickinson*, edited by Thomas H. Johnson,
London: Faber and Faber Limited, 1975

我知道他存在——狄金森诗歌选

出 版 人：刘明清

出版统筹：董 巍

选题策划：韩慧强

责任编辑：王媛媛

责任印制：尹 珺

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话：(010) 52612345 (总编室) (010) 52612363 (编辑室)

(010) 66130345 (发行部) (010) 52612332 (网络销售部)

(010) 66161011 (团购部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址：www.cctpbook.com

经 销：全国新华书店

印 刷：北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32

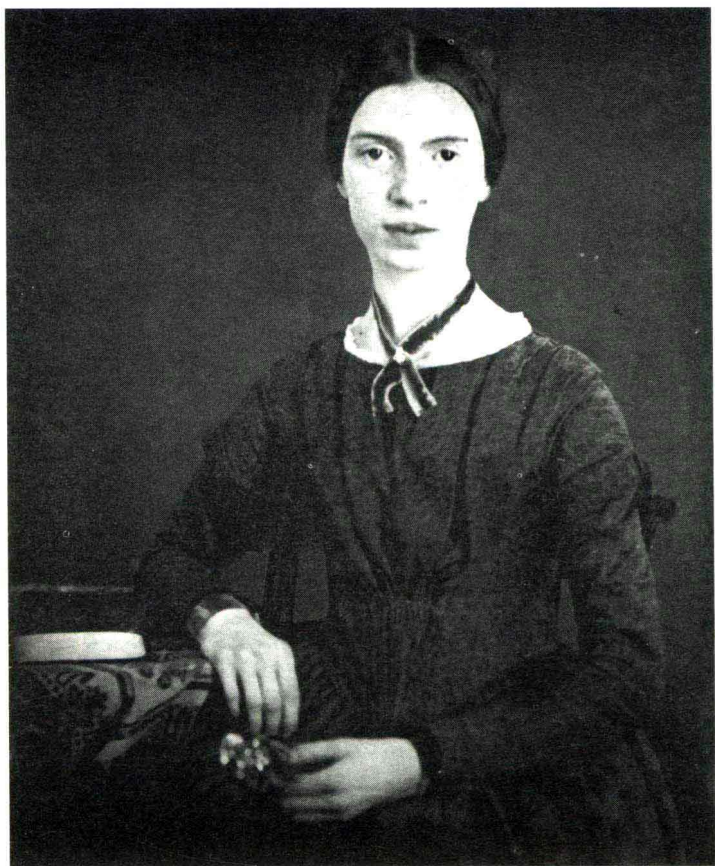
字 数：218 千字

印 张：12

版 次：2013 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：48.00 元

本社常年法律顾问：北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤
凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：010-66509618



艾米莉·狄金森像，摄于约 1847 年初。

Wild nights - Wild nights!
Were I with thee
Wild nights should be
Our luxury!

Fatall - the winds -
To a heart in boat -
Come with the Compass -
Come with the Chart -!

Keeling in Eden -
Ah! the Sea!
Dread - ' our Moor -
Tonight -
In thee:

艾米莉·狄金森诗作“Wild Nights—Wild Nights”的手稿。



童年时的狄金森像，约作于 1840 年。



阿默斯特镇狄金森的家宅。由艾米莉·狄金森的祖父母始建于 1813 年。



艾米莉·狄金森（左）与她的朋友凯特·司各特·特纳，摄于约 1859 年。

The Republican.

ORIGINAL POETRY.

The Sleeping.

Safe in their alabaster chambers,
Untouched by morning,
And untouched by noon,
Sleep the meek members of the Resurrection,
Rafters of satin, and roof of stone.

Light laughs the breeze
In her castle above them,
Babbles the bee in a stolid air,
Tipe the sweet birds in ignorant cadences;
Ah! what sagacity perished here!
Pelham Hill, June, 1861.

"The Shadow of Thy Wing."

Weary of life's great mart, its dust and din,
Faint with its tolling, suffering with its sin,
In childlike faith my heart to Thee I bring,
For refuge in "the shadow of thy wing."

Like a worn bird of passage left behind
Wounded, and sinking, by its faithless kind,
With flight unsteady, seeking needed rest,
I come for shelter to Thy faithful breast.

Like a proud ship, dismantled by the gale,
Her banners lost and rifted every sail,
In the deep waters to Thy love I cling,
And hasten to the refuge of Thy wing.

O Thon, thy people's comforter alway,
Their light in darkness, and their guide by day,
Their anchor 'mid the storm, their hope in calm,
Their joy in pain, their fortress in alarm!

We are all weak, Thy strength we humbly crave;
We are all lost, and Thon alone canst save;
A weary world, to Thy dear arm we cling,
And hope for all a refuge "neath Thy wing."

艾米莉·狄金森 1862 年发表于《斯普林菲尔德共和日报》上的两首诗作（未署名）。



1971 年美国邮政局发行的艾米莉·狄金森的邮票。

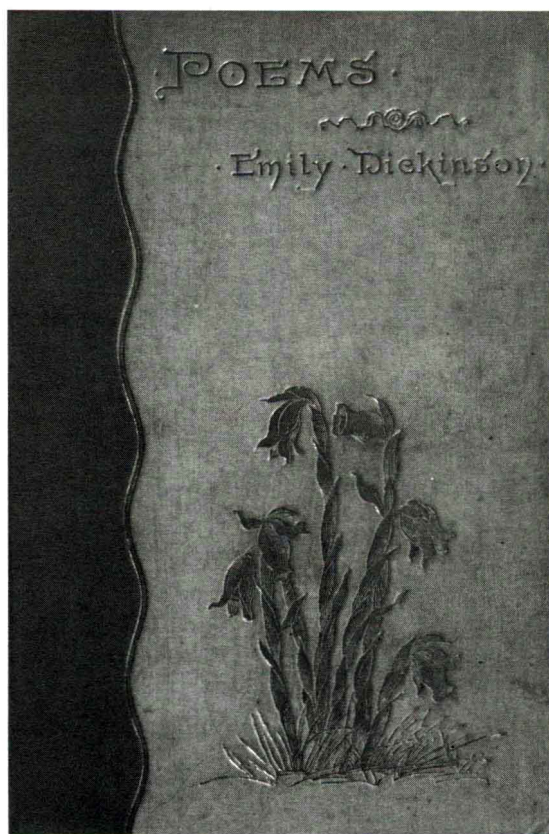
Sir Thomas Brown,
 and Mr. Carter.
 I went to school into
 a new manner of the
 house - but no tobacco
 pipe or little box
 as a friend once
 taught me - I was not
 at venturing to read,
 finally it was returned.
 Some weeks in the house,
 but for several years
 my vision was my only
 companion. Then I found
 me more - but it was
 not contented. I H. 165

T. W. Higginson.
 Worcester.
 Mass.

艾米莉·狄金森给希金森的第二封信和信封的手稿。在信中她首次表
 露出对牛顿先生和瓦兹沃斯先生的爱慕之情。



坐落于马萨诸塞州阿默斯特镇的狄金森之墓。



1890 年出版的艾米莉·狄金森《诗集》第一卷封面。

从未成功的人们

从未成功的人们
认为成功最甜蜜——
要领略仙酒的滋味
须经最痛苦的寻觅

紫袍华衮的诸公
如今执掌着大旗——
他们谁也说不清
胜利的确切含义——

只有垂死的战败者
失去听觉的耳朵里——
才迸出这区的凯旋歌
如此痛切而清晰

狄金森诗
詹奔译

灵魂选择自己的伴侣

灵魂选择自己的伴侣——
然后——把大门紧闭——
对于她，神圣的多数——
不用再考虑

无动于衷——她有见车马——停在
她低矮的门口——
无动于衷——一位皇帝在她的
席垫上跪求——

我了解她——从一个人以尔多的国度——
选定了一位——
从此——把她注意力的闸门关闭——
像顽石一块——

狄金森诗
屠岸译

10.

一种难得的 — 正在消逝的快乐 —
 遇到一本旧时的古书 —
 正穿着他那陈年的衣裳 —
 是一种荣幸 — 我想 —
 捧起他令人尊敬的手 —
 我们的手温暖 —
 回来读一段 — 或两段 — 使得
 时间和他 — 年轻时 — 相附 —

查一查 — 他那古怪的想法，
 就我们共同关心的主题
 探知他的要求 —
 古时学的 —

学者们对什么事 — 最倾心，
 当柏拉图 — 人人都承认 —
 苏格拉底 — 已赫赫有名 —
 又存在怎样的竞争 —

那时萨福 — 一个活泼的姑娘
 贝阿特丽丝穿着长裙
 但丁视她为 — 女神 —
 他反驳 — 人们熟知的 —

几世纪以前的实情
 就如同会有人来到小镇 —
 告诉你所有的 — 能成真 —
 他活 — 美梦诞生 —
 他的存在有一种魔力 —
 你祈求他不要离去 —
 古老的书卷晃动着牛皮纸封面
 诱惑着人们 — 这样 —
 (371) 9

我认识大自然的一些子民
他们对我，也认识——
我总感到同他们交流着
一种内心的诚挚——

但是不论结伴或独行
每次跟这个家伙相遇——
我总是觉得呼吸紧迫
觉得骨头里冷到零度——

狄金森诗

房孝译